

《13401 初级实用英语口语译》实践考核大纲

一、课程性质与目标

（一）课程性质和特点

本课程具有极强的实操性与职业性。课程以提升学生综合口译能力为核心，紧扣口译实际工作过程，系统涵盖了从译前准备到现场表现的全流程环节。其特点在于：一是技能导向，通过深度解析听辨、记忆、笔记等核心技能，强化翻译逻辑与信息转换能力；二是实战仿真，依托多元化的语料素材与项目模拟，在动态语境中磨炼应变技巧与专业素养；三是反思驱动，强调学习过程的自我评估与总结，旨在培养适应现代语言服务需求的高素质、专业化口译人才。

（二）课程目标

本课程的目标是培养具有国际化视野与专业素养的复合型口译人才。通过系统的技能训练，使学生掌握口译的基本理论与实务操作，能够准确处理不同语境及主题下的双语信息转化。课程强调口译策略与专业知识的深度融合，旨在提升学生在压力环境下的快速反应能力、逻辑解析能力以及对多元文化语境的敏感度。学生不仅需实现语言表达的精准与流畅，更应具备严谨的职业道德与行业规范意识。最终使学生能够独立或协作完成中等难度的口译任务，为在相关领域从事跨语言沟通与国际交流工作奠定坚实的实践基础。

（三）课程的重点

教学内容重点覆盖了以下关键主题：一是政务与外事礼仪，涵盖正式会晤、政策宣讲及文化交流等典型外事场景；二是经贸与商务实务，包括商务接待、项目推介、贸易会谈及市场趋势分析等核心环节；三是社会热点与民生议题，如科技创新、环境保护、教育发展及职业认证等领域。

通过对这些主题材料的深度演练，学生能够学会在复杂语境下快速构建行业知识图谱，掌握各领域的核心表达习惯与背景知识。课程重点在于培养学生针对不同主题进行“译前专业准备”与“现场知识调度”的能力。最终使学生在面对科技、文化、经济等多维主题任务时，能够实现信息的精准传递与专业表达，具备跨领域、高适应性的职业口译实战素质。

二、考核内容和考核目标

第一章 口译概述 (Unit 1)

一、学习目的与要求 (1) 掌握口译的基本概念。(2) 提升对教材内语料的快速反应与双语转换。

二、课程内容 (1) 解析单元核心语料，识别口译任务中的关键意群。(2)

强化基础语篇的理解与即时转换训练。

三、考核知识点及要求

识记：口译的分类及基本职业规范。

领会：领会口译过程中“信息重组”的必要性。

应用：准确转换 Unit 1 练习材料。

第二章 译前准备 (Unit 2)

一、学习目的与要求 (1)掌握针对特定主题进行背景知识调研的方法。(2)提升对本单元相关行业材料的术语敏感度。

二、课程内容 (1)研读单元内的文本，提取核心术语。(2)结合教材材料，练习从书面文本到口语表达的节奏控制。

三、考核知识点及要求

识记：译前准备的三个主要环节。

领会：领会术语表对提升转换效率的作用。

应用：流畅产出 Unit 2 中的核心信息。

第三章 听辨技巧 (Unit 3)

一、学习目的与要求 (1)学习如何快速解析复杂文本的主旨与支撑点。(2)提高对教材中长句语料的切分与重组速度。

二、课程内容 (1)分析本单元练习材料的逻辑分层与信息重心。(2)强化针对不同难度文本的转换稳定性。

三、考核知识点及要求

识记：主动听辨的核心原则。

领会：理解逻辑关键词对语篇重构的导向作用。

应用：高效重述 Unit 3 练习材料中的关键逻辑线索。

第四章 语篇分析 (Unit 4)

一、学习目的与要求 (1)掌握教材语篇的宏观结构分析，识别上下文衔接。(2)强化对单元内模拟场景下长篇文本的处理能力。

二、课程内容 (1)深度解析本单元特定场景语料，练习信息分块。(2)提升对教材文本在即时产出时的准确性。

三、考核知识点及要求

识记：语篇分析的基本层次。

领会：领会语境对信息选择的影响。

应用：完整转化 Unit 4 的语篇。

第五章 记忆原理 (Unit 5)

一、学习目的与要求 (1) 掌握短时记忆与文本信息的内在联系。(2) 提升对教材长段落语料的逻辑联想与产出速度。

二、课程内容 (1) 基于本单元材料练习信息的“可视化”处理与重述。(2) 强化对教材重点段落的瞬时理解与转换。

三、考核知识点及要求

识记：短时记忆的容量特征与提升方法。

领会：理解逻辑记忆优于机械记忆的原理。

应用：流畅完成 Unit 5 指定的双语转换任务。

第六章 记忆技巧 (Unit 6)

一、学习目的与要求 (1) 运用联想与归纳法处理复杂行业文本。

二、课程内容 (1) 实操本单元模拟语料，练习逻辑线索的快速搭建。

三、考核知识点及要求

识记：逻辑联想记忆的常用模式。

领会：领会“意群记忆”对提升产出质量的意义。

应用：精准重组 Unit 6 练习材料中的关键意群。

第七章 笔记原则 (Unit 7)

一、学习目的与要求 (1) 掌握文本符号化转化的基础逻辑。(2) 提升对教材中叙述性语篇的快速解析能力。

二、课程内容 (1) 解析本单元语料的结构特征，练习信息提取。(2) 同步强化对教材材料的瞬时语言转换。

三、考核知识点及要求

识记：笔记的“简、快、准”原则。

领会：理解笔记作为辅助工具对减轻大脑负担的作用。

应用：通过解析 Unit 7 语篇逻辑，实现流畅转换。

第八章 笔记符号 (Unit 8)

一、学习目的与要求 (1) 建立个人化的文本解析标记体系。(2) 强化对教材内语料的信息提取精度。

二、课程内容 (1) 针对本单元文本进行符号化训练与产出校对。(2) 提升对教材复杂句式的同步解析与口语输出。

三、考核知识点及要求

识记：高频逻辑连接词的通用符号。

领会：领会符号化思维对提高处理速度的价值。

应用：熟练转化 Unit 8 的双语语篇。

第九章 公众演讲 (Unit 9)

一、学习目的与要求 (1) 提升对书面文本进行口语化转产的能力。 (2) 增强对教材内语料的表达感染力。

二、课程内容 (1) 解析本单元语料的修辞与语调特征。 (2) 强化针对教材材料的即时口头复述与转换。

三、考核知识点及要求

识记：公众演讲的基本技巧（目光接触、姿态等）。

领会：理解听众导向在信息产出中的重要性。

应用：生动转化 Unit 9 材料中的文本。

第十章 信息重构 (Unit 10)

一、学习目的与要求 (1) 掌握在双语转换中进行句法调整与语序重组。 (2) 提升对教材长句原语的“顺句驱动”处理能力。

二、课程内容 (1) 研读单元内的复杂语篇，练习信息拆解与重拼。 (2) 强化对教材原文中长难句的快速语言转化。

三、考核知识点及要求

识记：信息重构的常用句式调整方法。

领会：领会“顺句驱动”原则对节省处理时间的意义。

应用：准确重构 Unit 10 练习材料中的复杂逻辑句。

第十一章 文化意识 (Unit 11)

一、学习目的与要求 (1) 识别文本中涉及的文化差异与专有名词。 (2) 提升对教材中涉及习语、典故语篇的处理精度。

二、课程内容 (1) 解析本单元文化特色语料，掌握对应表达。 (2) 强化教材内跨文化背景材料的即时转换效率。

三、考核知识点及要求

识记：中英文化差异在语言表达中的常见体现。

领会：理解文化内涵对准确传递信息的重要性。

应用：妥善转化 Unit 11 涉及文化背景的语篇。

第十二章 模糊处理 (Unit 12)

一、学习目的与要求 (1) 掌握在应对高难度文本时的概括与补救策略。 (2) 提高对教材中生僻或极难语料的转化能力。

二、课程内容 (1) 实操本单元高难度素材，练习主旨提取。 (2) 强化在压力环境下对教材文本的平顺转换输出。

三、考核知识点及要求

识记：模糊处理的常用补偿手段。

领会：理解“保全主旨”在转换中的最高原则。

应用：灵活完成 Unit 12 中较具挑战性的文本转换任务。

第十三章 质量控制 (Unit 13)

一、学习目的与要求 (1) 建立自我纠错意识，监控语速、停顿与准确度。

(2) 提升对教材内语料的产出质量。

二、课程内容 (1) 针对本单元语篇进行产出对比解析。(2) 优化教材原文转换过程中的语言地道性。

三、考核知识点及要求

识记：产出评估的各项客观指标。

领会：领会自我反馈对提升转换能力的作用。

应用：高标准完成 Unit 13 的文本产出。

第十四章 职业素质 (Unit 14)

一、学习目的与要求 (1) 掌握职业场景下的规范表达与心态调节。

二、课程内容 (1) 进行本单元语料的强化训练。

三、考核知识点及要求

识记：口译职业道德与资格考试相关知识。

领会：领会职业操守对长期发展的意义。

应用：产出 Unit 14 语篇。

三、参考教材与考核实施要求

(一) 本课程使用的参考书

《口译技能训练教程(第二版)》，刘建珠 著，武汉大学出版社，2022 年版。

(二) 本课程的考试要求

1. 口译考试开始后，迟到的应试人员一律禁止进入考场；考试期间，应试人员不得提前离场。

2. 《初级实用英语口语译》采用应试人员视译并现场录音的作答方式。

3. 参加口译考试的应试人员，须在开始作答前测试考试设备录音功能是否运行正常：

录音测试：录音测试开始后，请考生按要求说出自己的姓名和身份证号，录音完毕后，回听刚才的录音，如果录音清晰，请考生确认“设备正常”。

4. 考前录音测试完成后，正式开始《初级实用英语口语译》考试。

5. 考试完成后，考生根据监考人员安排离开考场。

(三) 关于本课程考试命题的若干规定

1. 本门课程采用视译并现场录音考试，时间为约30分钟。

2. 本大纲各章所规定的基本要求，知识点及知识点下的知识细目，都属于考核的内容。考试命题既要覆盖到章，又要避免面面俱到。要注意突出课程的重点、章节重点，加大重点内容的覆盖度。

3. 命题不应有超出大纲中考核知识点范围的题，考核目标不得高于大纲中所规定的相应的最高能力层次要求。命题应着重考核自学者对基本概念、基本知识和基本理论是否了解或掌握，对基本方法是否会用或熟练。不应出与基本要求不符的偏题或怪题。

4. 本课程在试卷中对不同能力层次要求的分数比例大致为：识记占10%，领会占10%，简单应用占20%，综合应用占60%。

5. 课程考试命题的主要题型有英译汉篇章视译录音、汉译英篇章视译录音、对话视译录音等题型。